

Phrased Notation System

Super flumina

Dalestrina

Introductory Notes to the Phrased Notation System

The Phrased Notation System is a modified form of music notation which aims to guide non-specialist choirs towards historically informed performance of Renaissance polyphony. There are many elements to be considered when transcribing polyphonic Renaissance material from the original part books. An explanation of the approach taken to each of these elements is provided below.

Accidentals - Accidentals which appear in the original publication are retained in the normal place before the note to which they apply, in accordance with modern convention. Courtesy accidentals are provided as appropriate and are shown in brackets over the note to which they apply. Some of these accidentals are adjusted on foot of a preceding raised pitch. Others occur in accordance with *Musica Ficta*.

Accompaniment - Though a keyboard reduction is provided it is not suggested that this material be accompanied in performance. It is provided as an aid to rehearsal only.

Bar Lines - In general, bar lines were not used in the original part books. They are therefore not included in the choral parts here. They are, however, included within the piano reduction staves. The absence of bar lines in the choral parts facilitates a linear flow to the line without the vertical ‘chopping’ inflicted by bar lines, whether in their standard place or between the staves as in *Mensurstrich*.

Dynamics - The music is presented without overt dynamic marks. No such marks exist in the original. However, dynamic variation should be inferred from a) the meaning of the text b) the nature of the writing (inclusion or exclusion of voice parts) or c) the rise and fall of the musical line.

Grouping of Notes - In an effort to ensure clear alignment and an easy analysis of the geography of each line vis-a-vis the other choral lines, notes are grouped according to beats rather than the modern vocal notation convention of syllabic separation. Where longer duration notes cross a notional bar line these notes are divided into appropriate smaller durations and joined by a tie. In this way a clear alignment of beats can easily be seen without the actual use of bar lines.

Metronome Marks - Metronome marks (M.M.) are provided. These M.M. values should be seen as indicators of an appropriate tempo and not necessarily slavishly followed. Where a change of meter is involved the new M.M. establishes a relationship between the two meters. This relationship should be preserved even where the initial M.M mark is not observed due to performance demands or personal interpretation.

Phrase Marks - Phrase marks are included as an essential part of the Phrased Notation System. The phrase marks indicate the musical phrases as appropriate to each line individually. The presence of these phrase marks highlight the polyphonic nature of the writing thus creating an awareness within the mind of the singer. The phrase marks are also indicative of appropriate breath points.

Rehearsal Numbers - Rehearsal numbers are provided on the top stave throughout. These rehearsal numbers coincide with the bar numbers as shown on the piano reduction score.

Rests – The standard pulse throughout is a minim. Extended rests are therefore shown as multiple minim rests. A count (3,5,7 etc.) is included as an aid where the number of minim rests exceeds 3.

Text Presentation - The text is presented with modern capitalisation, spelling and punctuation adjustments as laid out in the *Liber Usualis*.

Text Pronunciation - As an aid to correct pronunciation, stressed syllables are presented in Bold type face. Observation of these stressed syllables will promote clarity regarding the micro meters contained within the music. The pronunciation style adopted is that of Ecclesiastical Latin.

Time Signatures - Time signatures are not used as these are inappropriate for use without associated bar lines. A digit 2 or 3 is inserted to indicate a duple or triple meter as appropriate.

Translation - A literal translation is provided under each word as an aid to understanding not only the text but also the relationship between the text and the music. Such an understanding plays a vital role in the subtle dynamic variations within the composition. It also plays a significant role in properly realising the meaning of the text and any word painting created by the composer. For example, the words *fontes aquarum* (streams of water) may be set to music in extended phrases and flowing scale passages.

To the Conductor - Conductors should note that unlike standard modern notation the tactus or beat should in general indicate a minim in the duple sections.

It should also be noted that the style of conducting should not be a didactic, pointed beat but rather a gentler less articulated one. Such a change will promote fewer indications of 'first beat in the bar' type accents and encourage a more fluid line, as is appropriate. Adopting a standard modern beat pattern will reinforce in singers their inclination to sing in the manner of barred music and should therefore be avoided.

Dr Kevin O'Carroll

Super flumina Babylonis,
illic sedimus et flevimus,
dum recordaremur tui, Sion.
In salicibus in medio ejus,
suspendimus organa nostra;

By the streams of Babylon
we sat down and we wept
when we remembered you, O Sion.
Among the willows on its banks
we hung up our instruments.

Super flumina

Giovanni Pierluigi da Palestrina
(1525 - 1594)

$\text{♩} = \text{circa } 50$

The musical score is written for Soprano, Alto, Tenor, Bass, and Piano. The time signature is 2/4. The key signature has one sharp (F#). The score is divided into two systems. The first system covers measures 1 to 5, and the second system covers measures 6 to 10. The lyrics are in Latin and English. The Soprano part has a melodic line with some rests. The Alto, Tenor, and Bass parts have more active lines. The Piano part provides harmonic support. The lyrics are: Soprano: Su - By; Alto: Su - By, per flu - mi - na Ba - of Babylon, streams; Tenor: Su - By, per flu - mi - na Ba - of Babylon, streams; Bass: Su - By, per flu - mi - na Ba - by - lo - nis, su by - streams; Piano: Su - By, per flu - mi - na Ba - by - lo - nis, su by - streams.

Soprano

Alto

Tenor

Bass

S

A

T

B

6 7 8 9 10

11 13 15

6 7 8 9 10

11 12 13 14 15

S na Ba - - by - lo - nis il - lic se - di -
of Babylon, there we sat

A - mi - na Ba - - by - lo - nis il - lic se - di -
of Babylon, there we sat

T 8 flu - mi - na Ba - - by - lo - nis il - lic se - di -
streams of Babylon, there we sat

B nis, 3 il - lic se - di -
there we sat



16 17 18 19 20

S mus et and fle - vi - mus, il - lic se - di - mus
we wept, there we sat

A mus et and fle - vi - mus, il - lic se - di - mus
we wept, there we sat

T 8 mus et fle - vi - mus, il - lic se - di - mus
and we wept, there we sat

B mus et and fle - vi - mus, il - lic se - di -
we wept, there we sat



21 22 23 24 25

S et fle - vi - mus, dum re - cor - da - re - mur
and we wept, when we remembered

A et fle - vi - mus, dum re - cor - da - re - mur
and we wept, when we remembered

T 8 et fle - vi - mus, dum re - cor - da - re - mur
and we wept, when we remembered

B mus et fle - vi - mus, 3
and we wept,

26 27 28 3 29 30

S tu - i, Si - on, dum re - cor - da - re -
you, Sion, when we remembered

A tu - i Si - on, dum
you, Sion, on, when

T 8 tu - i, Si - on, dum re - cor - da - re - mur tu - i, Si - on, dum
you, Sion, when we remembered you, Sion, when

B 5 dum re - cor - da - re - mur tu - i, Si - on,
when we remembered you, Sion,

S 31 - - mur tu - i, Si - on, 32 33 34 35

A re - cor - da - re-mur tu - i, Si - on, dum re - cor - da - re -
we remembered you, Sion when we remembered

T 8 re - cor-da - re-mur tu - i, Si - on, dum re - cor - da -
we remembered you, Sion when we remembered

B 3 5 dum re - cor - da - re - mur tu -
when we remembered you,

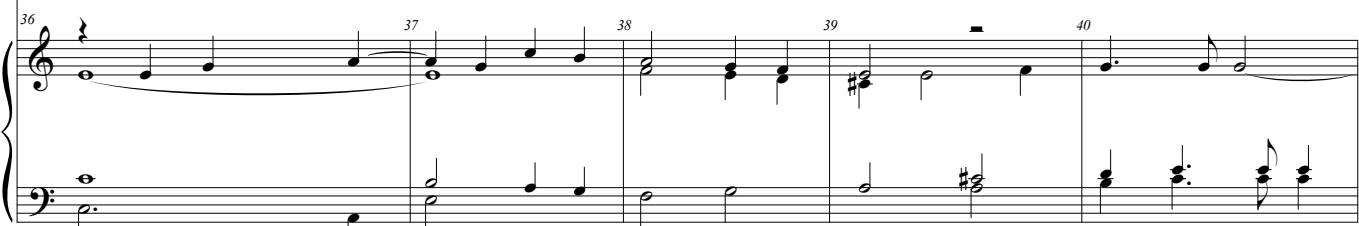


S 36 dum re - cor - da - re-mur tu - i, Si - on, 37 38 39 40 3
when we remembered you, Sion

A mur tu - i, Si - on, in sa - li - ci - bus
you, Sion among willows

T re - - - mur tu - i, Si - on, in sa - li - ci - bus
you, Sion among willows

B i, Si - on in sa - li - ci - bus
Sion among willows



S
41 in among sa - li - ci-bus in me - di - o e ius, in me - di -
42 willows in midst its, in midst
43
44
45

A
— in me - di - o, in among sa - li - ci-bus in me - di - o
in midst in midst

T
8 in me - di - o e - ius, in me - di - o e ius,
in midst its, in midst its, —

B
in me - di - o e - ius,
in midst its, —
3 5



Piano accompaniment for measures 41-45, featuring arpeggiated chords in the right hand and sustained bass notes in the left hand.

S
46 o e its, - ius, in among
47
48
49
50

A
e its, - ius, in among sa - li - ci-bus in me - di - o e - ius,
its, in midst its, —

T
8 — in among sa - li - ci-bus in me - di - o e its, -
among willows in midst

B
in among sa - li - ci-bus in me - di - o e its, - - ius, —
among willows in midst



Piano accompaniment for measures 46-50, continuing the arpeggiated texture with some melodic movement in the right hand.

51 52 53 54 55

S sa - li - ci - bus in me - di - o e - ius
willows in midst its,

A in in me - di - o e - ius, su - spen - di -
in midst its, we hung

T - ius, in in me - di - o e - ius, su -
in midst its, we

B in in me - di - o e - ius, su -
in midst its, we

56 57 58 59 60

S su - spen-di-mus or ga-na no - stra,
we hung instruments our

A mus or - ga-na no - stra, su - spen - di - mus or - ga-na no -
instruments instruments our

T spen - di-mus or - ga-na no - stra, su - spen - di - mus or - ga-na no - stra, or -
hung instruments we hung instruments our instruments

B spen - di-mus or - ga-na no - stra, su - spen - di -
hung instruments we hung

61 62 63 64 65 3

S — or - ga - na no - stra, su -
instruments our we

A stra, or - ga - na no - stra, su - spen - di - mus or - ga - na no -
instruments our we hung instruments our

T - ga - na no - stra, no - stra, su - spen - di - mus or - ga - na no -
our our our we hung instruments our

B mus or - ga - na no - stra, su - spen - di - mus or - ga - na no -
instruments our we hung instruments our

66 67 68 69 70 71

S spen - di - mus or - ga - na no - stra, or - ga - na no - stra.
hung instruments our instruments our.

A stra, su - spen - di - mus or - ga - na no - stra, or - ga - na no - stra.
we hung instruments our instruments our.

T stra, su - spen - di - mus or - ga - na no - stra, or - ga - na no - stra.
we hung instruments our instruments our.

B 3
stra, su - spen - di - mus or - ga - na no - stra.
we hung instruments our.